

SALVI DANÉS

SUNDAY MORNING SPORTS

No és ni una manera de passar el temps, ni un hàbit o un passatemps, és un estil de vida real. És una manera d'afrontar la vida i de dir: Ei! Encara soc aquí! Sense cap tipus de complexos i sense rellotge que digui ni fraccioni el seu temps, aquestes persones converteixen la sorra de la platja, literalment, en el seu camp de jocs. Balons, sabatilles esportives, hams i l'olor a loció bronzejadora comencen a inundar l'ambient sense altra objectiu que el del somriure i la satisfacció. Podríem aprendre moltes coses d'aquests veterans atletes. No només esportivament, si no també de la seva manera d'afrontar la vida i la seva voluntat de ser feliç, sense altra preocupació que esperar el proper diumenge al matí.

Salvi Danés

<http://www.salvidanes.com/>

No es ni una forma de pasar el tiempo, ni un hábito o un pasatiempo, es un estilo de vida real. Es una manera de afrontar la vida y decir: ¡Hey! Todavía estoy aquí! Sin ningún tipo de complejos y sin ningún reloj que diga o fraccione su tiempo, estas personas convierten la arena de la playa, literalmente, en su campo de juegos. Balones, zapatillas deportivas, anzuelos y el olor a loción bronceadora comienzan a inundar el ambiente sin ningún otro objetivo que el de la sonrisa y la satisfacción. Podríamos aprender muchas cosas de estos veteranos atletas. No sólo deportivamente, sino también de su manera de afrontar la vida y su voluntad de ser feliz, sin otra preocupación que esperar el próximo domingo por la mañana.

It is neither a way of spending time nor a habit or a hobby; it is a real lifestyle. It is a way to face up life and say: Hey! I am still here!!! Without any complex and without any clock which tell or fractionate them the time, these people convert the sand of the beach, literally, into their field of games. Balls, trainers, hooks and the smell of suntan lotion begin to flood the environment without any other aim than the one of the smile and satisfaction. We could learn a lot of things from these clever athletes. Not only as regards sport, but also as regards their way of daring life, their will of being happy and their way of living without worrying for anything but the next Sunday morning.

ADRIÀ ZAMEL ELS TRES TURONS

Tres barris i tres Turons de la ciutat de Barcelona que conformen una unitat tant a nivell històric com pel que fa a la realitat i problemàtica que envolta els seus veïns. Geogràficament situats en la part alta de la ciutat, trobem el Turó de la Rovira, el Turó del Carmel i el Turó de la Creueta del Coll.

Passejar pels Tres Turons és traslladar-nos a una altra realitat, una realitat amagada a la majoria de barcelonins. Hi trobem reductes amagats a tocar del tragar diari de la gran ciutat que ens mostren una altra cara de Barcelona, sovint ignorada deliberadament. Carrers situats en les vessants i carenes dels turons on s'alternen cases i torres modernistes o simplement del segle passat, amb edificacions suposadament il·legals, de maons i uralites, producte de l'autoconstrucció més tardana, i fins i tot alguna barraca amb corrals i horts de pastanagues i enciams que en la majoria dels casos estan desproveïts de les mínimes condicions d'habitabilitat. Contrastos i diversitat de sensacions és allò amb què topem.

El futur dels Tres Turons, dels seus barris, les seves cases i, en definitiva, dels seus veïns està en mans de l'Administració i dels polítics. El Pla Parc dels Tres Turons és un projecte estratègic a nivell urbanístic per tal de dotar Barcelona d'un gran espai verd al centre de la ciutat. d'unes 122 ha,. Aquest pla prové del PGM, Pla General Metropolità de 1976 i originari del Pla Comarcal de 1953. Evidentment, la majoria d'habitatges dels Tres Turons es troben dins dels límits del Pla, i es troben afectats des de fa més de 50 anys, L'execució del Pla implica l'enderrocament de la majoria d'aquests habitatges, l'obertura de nous vials i la reutilització de determinats espais encara d'incerta destinació. L'oposició veïnal proposa una convivència entre el Parc i les cases particulars, proposta que, de fet, va ser la idea originària de Gaudí.

Adrià Zamel
zamel@adriazamel.com

Tres barrios y tres 'Turons' de la ciudad de Barcelona que conforman una unidad tanto a nivel histórico como por lo que se refiere a la realidad y la problemática que envuelve a sus vecinos. Geográficamente situados en la parte alta de la ciudad, encontramos el Turó de la Rovira, el Turó del Carmel y el Turó de la Creueta del Coll.

Pasear por los 'Tres Turons' es trasladarnos a otra realidad, una realidad oculta a la mayoría de los barceloneses. Encontramos reductos ocultos muy próximos al trajinar diario de la gran ciudad que nos muestran otra cara de Barcelona, a menudo ignorada deliberadamente. Calles situadas en las vertientes y crestas de las colinas donde se alternan casas y torres modernistas o simplemente del siglo pasado, con edificaciones supuestamente ilegales, de ladrillos y uralitas, producto de la autoconstrucción más tardía, e incluso alguna barraca con corrales y huertos de zanahorias y lechugas que en la mayoría de los casos están desprovistas de las mínimas condiciones de habitabilidad. Contrastes y diversidad de sensaciones es con lo que nos topamos.

El futuro de los 'Tres Turons', de sus barrios, de sus casas y, en definitiva, de sus vecinos está en manos de la Administración y de los políticos. El 'Pla Parc de los Tres Turons' es un proyecto estratégico a nivel urbanístico para dotar a Barcelona de un gran espacio verde en el centro de la ciudad de unas 122 ha. Este plan proviene del PGM, Pla General Metropolità, de 1976 y originalmente del Pla Comarcal de 1953. Evidentemente, la mayoría de viviendas de los 'Tres Turons' se hallan dentro de los límites del 'Pla', y se encuentran afectadas desde hace más de 50 años. La ejecución del 'Pla' implica el derribo de la mayoría de estas viviendas, la apertura de nuevas vías y la reutilización de determinados espacios aún de incierta destinación. La oposición vecinal propone una convivencia entre 'El Parc' y las casas particulares, propuesta que, de hecho, fue la idea originaria de Gaudí.

Three neighbourhoods and 'Three Turons' of the city of Barcelona that make a unity both at historic level and at reality and problems that involve their inhabitants. Geographically located in the upper side of the city, we found the 'Turó de la Rovira', the 'Turó del Carmel' and the 'Turó de la Creueta del Coll'.

To stroll by the 'Tres Turons' is to move to another reality, a hidden reality to most of the people of Barcelona. We find hidden redoubts nearby the daily rush of the big city that show us another face of Barcelona, often deliberately ignored. We find streets located in the slopes and crests of the hills where houses and modernist residences -or just of the last century- alternate with allegedly illegal constructions made of bricks and asbestos, as a result of a late "self-construction", and even some shanties with farmyards and vegetable gardens of carrots and lettuces, which in most cases are devoid of minimum habitability conditions. What we come across are contrasts and diversity of sensations.

The future of the 'Tres Turons', their neighborhoods, their houses and ultimately their inhabitants is in the hands of the Public Administration and the politicians. The 'Pla Parc de los Tres Turons' is a strategic plan at town-planning level to provide Barcelona with a big green area at the center of the city of about 122 ha. This plan comes from PGM, 'Pla General Metropolità' from 1976, and originally from the 1953 'Plan Comarcal'. Obviously, most of 'Tres Turons' homes are inside the limits of the 'Pla', and they are affected by it since 50 years ago. The execution of the 'Pla' entails the demolition of most of these homes, the opening of new streets and the reuse of certain areas that still have an uncertain use. The local opposition proposes a coexistence between the 'Parc' and the local homes, a proposal that, in fact, was Gaudí's original idea.

MIGUEL MIRALLES

HIJOS DEL SILENCIO

El Gallinero és un poblat de barraques de gitanos romanesos situat a 10 kilòmetres del centre de Madrid. En ell viuen unes 300 persones en condicions infrahumanes: no hi han serveis sanitaris, ni llum ni aigua corrent, ni recollida d'escombraries, ni clavegueram, ni asfaltat. Les barraques estan fetes amb fustes, lones d'anuncis publicitaris, plàstics i llaunes. Per dintre, i seguint un costum dels gitanos romanesos, estan entapissades amb mantes, llençols i cortines, fet que fa que cremin amb facilitat. Els incendis són freqüents; també les plagues de rates.

En ocasions, tot i que el terreny pertany a un particular, l'Ajuntament de Madrid ha tirat a terra alguna de les barraques, que han estat reconstruïdes després pels afectats. La majoria dels habitants d'El Gallinero no ha emigrat per motius econòmics si no degut a la marginació que pateix al seu país, on l'esclavitud va ser abolida a mitjans del segle XIX i on, avui en dia, un 70% d'ells viu en condicions d'extrema pobresa. Tot i que han viscut a Romania durant segles se'ls considera estrangers. No és l'únic país en el que es troben en situació d'exclusió i marginalitat. La política de mà dura del Govern italià ha provocat l'èxode de la meitat de la població gitana. Tampoc és la primera vegada que passa. Els gitanos han estat perseguïts a Europa durant segles. A la Segona Guerra Mundial, els nazis van establir camps de concentració exclusius per a ells. Els gitanos morts als països sota control alemany van poder superar els 600.000.

Miguel Miralles
mmirallesperez@gmail.com

El Gallinero es un poblado chabolista de gitanos rumanos situado a 10 kilómetros del centro de Madrid. En él viven unas 300 personas en condiciones infrahumanas: no hay servicios sanitarios, ni luz ni agua corriente, ni recogida de basura, ni alcantarillado, ni asfalto. Las chabolas están hechas con maderas, lonas de anuncios publicitarios, plásticos y latas. Por dentro, y siguiendo una costumbre de los gitanos rumanos, están tapizadas con mantas, sábanas y cortinas, lo que hace que ardan con facilidad. Los incendios son frecuentes; también las plagas de ratas.

En ocasiones, y a pesar de que el terreno pertenece a un particular, el Ayuntamiento de Madrid ha derribado alguna de las chabolas, que han sido reconstruidas después por los afectados. La mayoría de habitantes de El Gallinero no ha emigrado por motivos económicos sino debido a la marginación que sufren en su país, donde la esclavitud gitana fue abolida a mediados del siglo XIX y donde, hoy en día, casi un 70% de ellos vive en condiciones de extrema pobreza. Aunque han residido en Rumanía durante siglos se les considera extranjeros. No es el único país en el que se encuentran en situación de exclusión y marginalidad. La política de mano dura del Gobierno italiano ha provocado el éxodo de la mitad de la población gitana. Tampoco es la primera vez que pasa. Los gitanos han sido perseguidos en Europa durante siglos. En la Segunda Guerra Mundial, los nazis establecieron campos de concentración exclusivos para ellos. Los gitanos muertos en los países bajo control alemán pudieron superar los 600.000.

El Gallinero is a shanty town ten kilometres from Madrid (Spain). It's the home of a around 300 Romanian gypsies who live there without health assistance, running water, electricity, refuse collection, sewerage or sealed roads. The shanty dwellings are made of wood, advertising canvas, plastics and tins. It is a gypsy tradition to hang the walls of the shacks with carpets, blankets or curtains, and this makes them susceptible to fire. 'House' fires and rat infestations are frequent in El Gallinero.

Although the shanty town is on private property, Madrid's Council comes onto the site from time to time to pull down shacks. A few days later they are then rebuilt by their former occupiers. Most of the inhabitants of El Gallinero did not come to Spain for economic reasons —they were driven away by the social alienation experienced in Romania, where 70% of the gypsy population live in abject poverty and where gypsy slavery did not end until the 19th century. Even though gypsies have lived in Romania for centuries, they are still considered foreigners. Gypsies in other countries face similar circumstances. The Italian government's policy against this ethnic group has prompted the emigration of half of the gypsy population there. In fact, gypsies have been persecuted for centuries in Europe. During the Second World War, the Nazis built gypsy-only concentration camps, and more than 600,000 gypsies are believed to have been killed in countries under German control during that period.